

à l'heure, que *Θαῖμος* était un nom répandu dans la contrée d'où le marchand, autrefois possesseur d'un comptoir à Lyon, était originaire. Saad, qui, en arabe, veut dire « bonheur (1) » paraît avoir été aussi un nom fréquent en Orient ; ce fut celui d'un illustre poète persan, Saadi, auteur du *Gulistan ou l'Empire des roses*, qui, entre autres particularités de sa longue et aventureuse carrière, fut prisonnier des Croisés et travailla, comme terrassier, aux fossés des remparts de Jaffa. Il est curieux de voir, par la forme que ce mot a prise dans la seconde épitaphe, de quelle manière il sonnait à des oreilles latines ; un *alpha* est supprimé, et le *delta* est devenu un *t* ; et l'on remarquera que précisément le vers grec où se trouve le mot *Σαῖδον*, ne se sauve d'une faute de quantité qu'à la condition de contracter les deux *alpha* en une seule syllabe longue, ce qui termine irrégulièrement l'hexamètre par deux spondées ; mais empêche qu'il ne soit faux.

C'est d'après l'avis de M. Léon Rénier que j'ai traduit les mots *Decurioni Septimiano Canotha* par decurion à Septimianum Canotha ; *Septimiano* est à l'ablatif et se rapporte non à *decurioni*, mais à *Canotha*, dont la désignation serait complète : *municipium Septimianum Canotha*. Il résulte de là plusieurs indications précieuses ; d'abord que la cité de Canotha était un municipie et qu'elle avait probablement reçu de Septime-Sévère quelque prérogative importante, ce qui avait motivé l'adoption en l'honneur de son fils Géta, du nom de *Septimianum* ; ensuite que l'inscription qui nous occupe ne saurait être antérieure au règne de Sévère. Elle serait donc du III^e siècle ou tout au plus haut des dernières années du II^e, la bonne facture des lettres et leur forme ne permettant pas de l'attribuer au IV^e (2). Ce n'était pas une

(1) Renseignements de M. Léon Rénier.

(2) Il faut remarquer toutefois, 1^o la forme particulière du B qui est analogue au Σ avec un prolongement de la pointe antérieure ; 2^o la forme à peu près évidente du Χ mis pour Ξ à la ligne neuvième ; 3^o les nom-